Porównanie tłumaczeń I Królewska 6:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dwoje zaś drzwi było z drewna cyprysowego. Dwa boki miały drzwi jedne, wahadłowe, i dwie płaskorzeźby\* drzwi drugie, wahadłowe.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skrzydła drzwiowe wykonane były z drewna cyprysowego. Jedne drzwi miały dwa skrzydła wahadłowe i drugie drzwi miały dwa skrzydła wahadłowe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A podwójne drzwi *wykonane były* z drewna cyprysowego. Dwie obracające się deski tworzyły jedno skrzydło i dwie obracające się deski — drugie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A obie drzwi były z drzewa jodłowego; na dwie się strony jedne drzwi otwierały, także na dwie strony drzwi drugie otwierały się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a dwoje drzwi z drzewa jodłowego wewnątrz ku sobie, a oboje drzwi dwoiste były i społu się dzierżąc, otwierały się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i podwójne drzwi z drewna cyprysowego. Dwie obracające się deski tworzyły jedno skrzydło, i dwie obracające się deski - drugie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dwoje zaś drzwi z drzewa cyprysowego. Jedne drzwi miały dwa skrzydła wahadłowe i drugie drzwi miały dwa skrzydła wahadłowe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i podwójne drzwi z drewna cyprysowego. Jedne drzwi składały się z dwóch skrzydeł wahadłowych i drugie drzwi składały się z dwóch skrzydeł wahadłowych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | oraz podwójne drzwi z drewna cyprysowego. Każde z jego skrzydeł obracało się na dwóch zawiasach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obydwa skrzydła drzwi były [wykonane] z drzewa cyprysowego. Dwie listwy tworzyły jedno skrzydło i dwie listwy ruchome tworzyły drugie skrzydło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | (Були) вирізблені херувими і пальми і відкрите листя і (були) обложені золотом, що покладене на різьбі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dwa podwoje z drzewa cyprysowego; jedne drzwi składały się z dwóch kręcących się skrzydeł, oraz z dwóch kręcących się skrzydeł drugie drzwi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oboje drzwi było z drewna jałowcowego. Dwa skrzydła jednych drzwi obracały się na trzpieniach i dwa skrzydła drugich drzwi obracały się na trzpieniach. |

1. 1) płaskorzeźby, קְלָעִים , em. na: boki, עִים ־ צְלָ , podobnie jak w pierwszej części zdania. [↑](#footnote-ref-2)